

Altmann, Philipp (Berlin)

Die Interkulturalität als Begriff der Indigenenbewegung in Ecuador

Die ecuadorianische Verfassung von 2008 definiert Ecuador als einen interkulturellen und plurinationalen Staat und übernimmt damit langjährige Forderungen indigener Organisationen. Vor allem die größte Organisation CONAIE (Conferencia Nacional de Indígenas del Ecuador, dt. Nationale Konferenz der Indigenen Ecuadors) kann diese Neuerung als Etappensieg feiern. Sie hat ihr Programm einer antirassistischen und postkolonialen Neugründung der Nation um die Begriffe Interkulturalität und Plurinationalität aufgebaut. Dieses Programm ist keinesfalls rein ethnisch orientiert oder indigenistisch, sondern ein Kompromiss kultureller und wirtschaftlich-politischer Forderungen. So ist diese Entwicklung als ein weiterer Schritt einer langfristigen und diskontinuierlichen diskursiven Verschiebung zu verstehen, an der die CONAIE maßgeblich beteiligt ist. Die Politik einer identitären oder kulturellen Aufwertung der Indigenen beschränkt sich aber nicht auf eine Neudefinition oder Revision des zentralen Diskurses der Mestizaje oder des *Blanqueamiento*. Vielmehr versucht die CONAIE eine Verbindung kultureller und wirtschaftlicher Forderungen im Projekt der Interkulturalität. In den Worten von Floresmiló Simbaña: „Interkulturalität ist ein integrales politisches Projekt, das wirtschaftliche Probleme von einer kulturellen Logik sehen will und vice versa“ (Interview vom 19.6.2009). Die Begriffe Plurinationalität und Interkulturalität, die einen eigenen konzeptuellen Komplex bilden, sind auch als Gegenprojekt zu einer umfassend verstandenen kulturellen Abhängigkeit – die die spanische Kolonialisierung und die nachkoloniale Ideologie der *mestizaje* einschließt – zu verstehen. Somit erlaubt die Analyse der regionalen Gegenentwürfe zur Begrifflichkeit des Multikulturalismus eine konzeptuelle Erweiterung über die Untersuchung operativer Alternativen eine Annäherung an kulturelle Abhängigkeit oder kulturellen Imperialismus. Dieser Vortrag wird die Geschichte und Verwendung des Begriffs Interkulturalität im Kontext der Indigenenbewegung in Ecuador untersuchen. Das Ziel ist es, zu einer Definition von Interkulturalität in Ecuador -in Abgrenzung zum Begriff der Plurinationalität der CONAIE- zu kommen.

Arcangeli, Massimo (Cagliari)

Tremate, tremate... Il politicamente corretto e il gender

Il politicamente corretto, di grande, rinnovata attualità nel dibattito linguistico italiano, rischia sempre più di diventare terreno di scontro tra opposti estremismi. Non giovano al confronto, in particolare, le posizioni di certo vetero-femminismo che, pur partendo dalla sacrosanta rivendicazione di pari diritti e pari opportunità, sfocia spesso in posizioni oltranziste. Ancora una volta, così, il politicamente corretto svela il suo volto totalitario: il volto di chi, lavorando apparentemente per il rispetto, l'uguaglianza, la dignità della persona, pretende invece di imbavagliare le coscienze o, nella migliore delle ipotesi, rimane sordo alle richieste di dialogo.

Barattelli, Bianca (Tübingen)

Le parole degli "altri"

Attraverso una ricerca lessicografica di taglio prevalentemente diacronico si riflette su come l'Italia si confronta con chi arriva in cerca di lavoro, chi è irregolarmente sul territorio italiano, chi è ormai pressoché integrato. Si va dalla curiosità all'ansia, dall'accoglienza al rifiuto, fino al tentativo di costruire dei meccanismi sociali (talvolta in contrasto con le mentalità) in grado di gestire delle persone che, per il fatto di essere "altre", troppe volte sono viste non come una risorsa ma piuttosto come un potenziale pericolo. Non di rado ci si trova di fronte ad una connotazione linguisticamente negativa degli "altri", e talvolta si assiste a slittamenti semantici significativi (es. *extracomunitario* = "poveraccio"). Negli ultimi anni si è venuto a creare quasi un piccolo vocabolario di questa realtà, fatto in particolare di "parolacce" come *barconi*, *carrette del mare*, *scafisti* e simili che possono essere considerate ormai dei plastismi. Dalla formulazione linguistica di documenti ufficiali e leggi, infine, si può cercare di risalire anche ad alcuni atteggiamenti e scelte politiche – spesso di segno opposto – che hanno caratterizzato la storia italiana recente.

Casas Gómez, Miguel (Cádiz)

Del eufemismo como sustituto léxico al eufemismo como proceso cognitivo de conceptualización

Como una constante que se aprecia en casi todas las descripciones del fenómeno eufemístico, puede observarse tanto su limitación al nivel léxico y a un proceso de sustitución como la patente confusión entre *sustituto* y *proceso*, es decir, la

frecuente identificación entre *eufemismo* y *sustituto eupemístico*, consistente en el hecho de emplear el primero para indicar el término que reemplaza al vocablo interdicto (el sustituto léxico), y no la sustitución léxica en sí o, más acertadamente, la manifestación lingüística propiamente. En esta ponencia, mostraré mi desacuerdo respecto a las consideraciones expuestas en nuestra tesis doctoral y en sus publicaciones derivadas, donde incurriamos en la primera de estas deficiencias, la de reducir el eupemismo a una sustitución en el nivel léxico, si bien distinguimos el *eufemismo* como proceso de los diferentes *sustitutos* y *usos* eupemísticos o disfemísticos. La realidad es que, en esta primera etapa nuestra de acercamiento a este ámbito de estudio, no fui más allá de mis predecesores que postulaban -lo mismo que, prácticamente, ocurre incluso en la mayoría de las formulaciones actuales sobre este proceso- una concepción estrecha de *eufemismo*, entendido semánticamente como sustituto léxico o como proceso de sustitución en la tradición romanística. Y es que, de la misma manera que la semántica se inició en el nivel de la palabra y desde el léxico pasó a estudiarse a los otros niveles de análisis del contenido lingüístico, en el tema del eupemismo los investigadores se centraban exclusivamente en el punto de vista léxico, hasta que en la actualidad este problema se enfoca desde otras ópticas y, sobre todo, desde el análisis de otros niveles lingüísticos. No obstante, en estudios nuestros más actuales acerca de la interdicción, no sólo hemos precisado lingüísticamente, desde un punto de vista conceptual, un conjunto de unidades terminológicas propias de este ámbito, sino que, en especial, se ha llevado a cabo una diferenciación entre *tabú de palabra*, basado en un bloqueo psíquico-interno del *hablante*, y *tabú de concepto* o, más exactamente, *interdicción conceptual* en el sentido más amplio o general de interdicción lingüística propiamente dicha, de motivaciones externas (afectivas o asociativas) y centrada más bien en el *oyente*, en la línea de las caracterizaciones pragmáticas del fenómeno que resaltan el no herir o hacer más agradable el mensaje al interlocutor. Justamente por todas estas dificultades surgidas en el estudio descriptivo de la interdicción desde el punto de vista lingüístico, proponemos una concepción más amplia de eupemismo, no limitada al nivel léxico y que va más allá de un simple proceso de sustitución, lo que nos ha llevado a un nuevo replanteamiento y caracterización del fenómeno eupemístico-disfemístico hacia una dimensión cognitiva, fundamentada, no tanto en los términos de base, sino en las categorías conceptuales o realidades interdichas y en presupuestos pragmáticos más acordes y adecuados con la naturaleza relativa y la actuación fundamentalmente discursiva de tales procesos lingüísticos.

Castro Zambrano, Romana (Düsseldorf)

Der Gegensatz von Politischer Korrektheit und populistischem Sprachgebrauch am Beispiel von Hugo Chávez

Politisch korrekt zu handeln, bedeutet in sprachlicher Hinsicht vor allem, Diskriminierungen jeglicher Art entgegenzuwirken. Neben dem Verzicht des Verwendens bestimmter Ausdrücke lässt sich unter politisch korrektem Sprachgebrauch auch die Vermeidung der Reproduktion bestimmter Topoi fassen, die mit einer Verschärfung stereotyper Vorurteile einhergehen.

Als charakteristisch für populistische PolitikerInnen gelten hingegen ein umgangs-sprachlicher, teilweise vulgärer Sprachgebrauch, diskriminierende Äußerungen und die Instrumentalisierung von Klischees. Populistischer Sprachgebrauch scheint somit mit den Prinzipien der Politischen Korrektheit unvereinbar.

Der Verfassung der Bolivarischen Republik Venezuela ist zu entnehmen, dass großen Wert auf das Recht auf Gleichheit ohne jegliche Form der Diskriminierung gelegt wird. Der venezolanische Präsident, Hugo Chávez, ist jedoch sowohl für seine populistische Politik als auch für seinen unangemessenen Sprachgebrauch bekannt. Im Rahmen einer Kritischen Diskursanalyse wurden Reden von Chávez hinsichtlich möglicher Diskriminierungen untersucht. Anhand einiger Analyseergebnisse soll diskutiert werden, ob Chávez der Verfassung entsprechend politisch korrekt agiert.

Chamizo Domínguez, Pedro José (Málaga)

Corrección política y comunicación intercultural

Aunque el término *corrección política* es relativamente reciente, la propia corrección política es un asunto extendido en todas las culturas y en todas las épocas. No obstante qué sea lo políticamente correcto varía de una época a otra y de una cultura (o lengua) a otra u otras. En este trabajo voy a intentar establecer una noción operativa de corrección política y a analizar algunos de los problemas que plantea el hecho de que cambie de un ámbito cultural a otro qué sea lo políticamente correcto; así como el hecho de que un término pueda ser considerado vitando en una lengua, mientras que no lo sea el término que tiene el mismo significado en otra lengua distinta. Es mi intención desarrollar aquí los siguientes puntos: 1. Corrección política e ideología. 2. Género y sexo. 3. Corrección política y doble moral. 4. Terminología étnica y corrección política. 5. Corrección política y comunicación intercultural.

Dardano, Maurizio (Roma)

Eufemismi, tabù, traslati quotidiani

Nella stampa italiana degli ultimi decenni sono cresciuti in maniera rilevante il numero e la frequenza d'uso di eupemismi, tabù e traslati di varia natura. Le correnti che alimentano questo flusso di vocaboli e di espressioni sono soprattutto i

linguaggi settoriali (in particolare politico, burocratico, tecnico-scientifico). Nel linguaggio politico si sono imposti nuovi marchi, nuovi slogan, un nuovo stile allocutivo: modi talvolta scambiabili con i messaggi e le trovate della pubblicità commerciale. Gli eufemismi sono principalmente di due tipi: attenuativi e pseudoscientifici. I tabù riguardano i rapporti sociali, i temi sensibili, difetti fisici, inestetismi ecc. I traslati, addensati nella cronaca politica, si distinguono per la densità e l'eccentricità. Un buon numero di questi usi linguistici dipende da modelli già affermati nella lingua inglese, dove prosperano i *buzzwords*. Si descrive una tipologia dei fenomeni presi in considerazione, evidenziando i rapporti con il contesto e individuando i relativi fenomeni di riformulazione. Dopo aver messo in luce alcune idiosincrasie italiane (forme regionali, abuso di suffissati N-ismo, titoli "gridati" ecc.) si tenta una comparazione tipologica con altre lingue dell'Europa occidentale: it. *crescita negativa*, ingl. *negative growth*, fr. *croissance négative*, sp. *crecimiento negativo*; it. *lotta armata* 'terrorismo', fr. *lutte armée*, sp. *lucha armada*; ingl. *regime change* 'revolution; invasion'; ingl. *surgical strike* 'collateral damage' (trad. in varie lingue); ingl. *pro-choice groups* 'pro-abortion' (it. *abortisti*); ted. *Rückführung* 'Abschiebung' (it. *rimpatrio / espulsione*).

Detti, Tommaso (Köln/Bonn)

L'omosessualità – forme di tabuizzazione linguistica nella lingua italiana

Il 21.08.08, l'aereo della compagnia *Spanair* in fase di decollo esce di pista, si schianta ed esplose. Tra le 153 vittime vi è anche un italiano: Domenico Riso muore a 40 anni in compagnia del figlio del compagno francese, Pierrick Charilas. Il giorno seguente i principali quotidiani italiani ne danno notizia e lo fanno con una serie di scelte eufemistiche orientate a tabuizzare da un lato la relazione omosessuale che lo steward siciliano intratteneva col compagno parigino e dall'altro il rapporto che lo legava al figlio di quest'ultimo, Ethan. È il caso di giornali come *La Repubblica*, *Corriere della Sera* in cui si descrive il rapporto tra i due come "amicizia" e si definisce il compagno di Domenico Riso, Pierrick Charilas, come "suo amico". Lo studio del tabù linguistico presenta due punti di grande interesse. Permette da un lato di verificare attraverso quali procedimenti linguistici – ad esempio l'eufemismo – il parlante va a sostituire la parola colpita da tabù; dall'altro lato permette di mettere in luce i tabù presenti all'interno di una società e quindi di cogliere il grado di sviluppo della sua *civilté*. Se infatti risulta che in italiano odierno la sfera sessuale è meno colpita da interdizione che nel passato, è altrettanto vero che all'interno dello stesso ambito semantico la realtà omosessuale non trova una rappresentazione trasparente nella produzione linguistica italiana. Con il presente studio si intende dunque verificare in quale misura la realtà omosessuale è colpita da tabù e quali procedimenti linguistici ne gestiscono la tabuizzazione.

Drescher, Martina (Bayreuth)

Tabus in der Kommunikation: Das Beispiel der HIV/Aids-Prävention im frankophonen Afrika

Versteht man unter „politischer Korrektheit“ eine nicht wertende neutrale Sprache, die der Diskriminierung von (ethnischen, sexuellen etc.) Minderheiten entgegen wirkt, so bewegt sich dieser Beitrag lediglich am Rande des Sektionsthemas. Denn im Zentrum steht hier die Frage, wie es gelingen kann, heikle und insofern potenziell gesichtsverletzende Themen im Rahmen der Gesundheitskommunikation anzusprechen. Treffender scheint mir daher der Begriff des (kommunikativen) Tabus, der nicht nur in der Sprachwissenschaft, sondern auch in der Ethnologie eine lange Forschungstradition kennt. Gegenstand der Untersuchung sind Daten, die überwiegend aus der HIV/Aids-Prävention im frankophonen sub-saharischen Afrika stammen. Da HIV/AIDS an fundamentale menschliche Lebensbereiche rührt, stellt die Auseinandersetzung mit diesem Thema grundsätzlich ein schwieriges Unterfangen dar. Angesichts der von der Krankheit ausgehenden Bedrohung und der mit ihr verbundenen Tabus ist anzunehmen, dass Emotionen – und zwar primär negative Emotionen wie Angst oder Scham – dabei eine wichtige Rolle spielen. Ziel dieses Beitrags ist es, exemplarisch an Beispielen aus der Gesundheitserziehung in Burkina Faso zu untersuchen, ob Interdependenzen zwischen der Kommunikation über tabuisierte Themen einerseits und Manifestationen der emotionalen Beteiligung andererseits zu erkennen sind.

Fusco, Fabiana (Udine)

Dal Tommaseo Bellini al Gradit: sessismo e potere discriminatorio delle parole

Quando si parla ovvero si scrive di donna, numerose sono le insidie in agguato. Le circostanziate analisi fino ad ora condotte su varie tipologie testuali (stampa, narrativa, dialoghi, ecc.) oppure su campioni di locuzioni e proverbi e persino su vocabolari hanno dimostrato che, nonostante i notevoli traguardi raggiunti, lo sguardo 'distorto' resiste e si diffonde. Le immagini femminili, come avremo modo di osservare nella presente comunicazione, sono spesso monodimensionali: ritratti disegnati con parole scelte da altri, e modellati così come si vorrebbero modellare le protagoniste delle vicende narrate. Nell'interrelazione tra lingua e *gender* la dimensione terminologica risulta assai interessante per lo spessore delle sedimentazioni culturali di cui si carica. Degno di attenzione, in tale prospettiva, è il rapporto che indaga l'eufemismo e lo stereotipo da un lato e la sfera sessuale e la femminilità dall'altro. Il nostro

obiettivo è di affrontare cursoriamente il fenomeno, partendo prima da alcune considerazioni legate all'eufemismo in relazione alla donna per poi osservare come agiscono taluni stereotipi nella rappresentazione femminile. Lo spunto è, come al solito, offerto dall'uso linguistico corrente e dalle sue eventuali ricadute lessicografiche. Non si dimentichi, infatti, che i dizionari, mirando a descrivere l'impiego della lingua scritta e parlata, si configurano sempre più come strumenti di conoscenza non solo linguistica. La stereotipia dell'immagine femminile ricavabile dalla lettura vuoi delle definizioni vuoi delle citazioni esemplificative è documentabile non solo a partire dalla quantità e qualità delle entrate, ma altresì dal modo in cui ogni singola unità testuale, costruita attorno alla relazione tra lemma, definizione ed esempio, si presenta, nonché dalle informazioni che fornisce e da quelle che fa presupporre o inferire.

Hudabiunigg, Ingrid (La Paz/Chemnitz)

Indios, indígenas und qharas. Der Diskurs über politische Korrektheit in Bolivien

Der Beitrag soll als Hintergrund zu der Debatte einen kurzen Überblick über die Komplexität der ethnischen und linguistischen Diversität Boliviens geben. Der Staat hat sich in einer neuen Verfassung von 2009 als „Estado plurinacional de Bolivia“ deklariert. Das Land weist mit 87 verschiedenen Ethnien den höchsten Prozentsatz an indigener Bevölkerung in Südamerika auf. Doch ist die Bezeichnung „indígenas“ insofern nicht korrekt, als die damit bezeichneten ethnischen Gruppen sich nicht auf eine einheitliche Besiedlungsperiode zurückführen können, wie dies ebenso für die Bevölkerung gilt, die aus Europa (vor allem Spanien), dem Nahen Osten und Afrika kam. Im Anschluss an diese Einführung werden die Hauptlinien des Diskurses über das Gesetz aus der bolivianischen Tagespresse analysiert. Ebenso werden als empirisches Material Leserbriefe und blogs für das Aufzeigen der Problematik der gesetzlichen Einführung der „politischen Korrektheit“ hinsichtlich der Bezeichnung ethnischer Minderheiten in Bolivien herangezogen. Als theoretischer Raster werden die Foucault'schen Hypothesen über die Stigmatisierung von Begriffen durch Organe der (Staats)macht dienen. Für die weiterführende Fragestellung, ob die Neuschöpfung und Verwendung von „Ersatzbegriffen“ überhaupt eine Überwindung von Rassismus befördern kann oder ob damit eher einer Begegnung mit dem „Realen“ ausgewichen würde, soll auf die Thesen des Psychoanalytikers und Philosophen Slavoj Žižek Bezug genommen werden.

Inal, Benjamin (Gießen)

Terrorismus, Kommerz und die Freiheiten der Literaturkritik: Tabubrüche in Bernardo Atxagas El hijo del acordeonista

El hijo del acordeonista von Bernardo Atxaga erregte im Vorfeld seiner Erstveröffentlichung in spanischer Sprache 2004 die öffentliche Aufmerksamkeit. Der Literaturkritiker Ignacio Echevarría hatte das jüngste Werk Atxagas harsch kritisiert, woraufhin *El País* die Zusammenarbeit mit Echevarría aussetzte. Diese Entscheidung schien vielen ökonomisch motiviert zu sein, da *El hijo del acordeonista* im Verlag Alfaguara im Erscheinen war, der wie *El País* zum Unternehmen *PRISA* gehört.

Hierbei werden mehrere Ebenen politischer (Un-)Korrektheit beobachtbar: Zum einen die Unterwerfung von Literaturkritik unter Diskurszwänge. Zum anderen behandelt Atxagas Roman Themen wie die Erinnerung im Baskenland an den Spanischen Bürgerkrieg, das baskische Streben nach Selbstbestimmung sowie Gewalt und Terror, der sowohl von Seiten des radikalen baskischen Nationalismus als auch des spanischen Staates ausgeht. Diese Themen befinden sich in einem stark aufgeladenen Spannungsfeld von (Un-)Sagbarkeiten und politischer Korrektheit, die meist gekoppelt sind an politische Instrumentalisierungen.

Vor diesem Hintergrund soll eine erinnerungskulturelle Lektüre von *El hijo del acordeonista* im Kontext des ‚spanisch-baskischen Konflikts‘ und der jeweiligen Konstruktionen kollektiver Identitäten vorgeschlagen werden.

Kailuweit, Rolf (Freiburg)

Repression und Populismus – Tango und Zensur im argentinischen Radio der 40er Jahre (Rolf Kailuweit / Freiburg)

Das Radio löst in Argentinien in den 30er Jahren das Theater als Leitmedium bei der Verbreitung populärer Sprechweisen (Lunfardo, Cocoliche) ab, die sich auch und gerade in den Tangotexten sedimentieren. Die diastratisch markierten Formen erhalten durch Ästhetisierung und Mediatisierung eine subversive Kraft, die das elitär-nationalistische Sprachideal herausfordert. Die Mediatisierung über das Radio erhöht zumal in signifikanter Weise den Verbreitungsradius und führt insofern dazu, dass divergierende Sprechweisen einen Platz beanspruchen, der nach Vorstellung der Staatsmacht der Nationalsprache als politisch korrekte Ausdrucksform vorbehalten sein sollte. Deshalb kommt es zwischen 1943 und 1949 zur Zensur von Tangotexten im Radio. In jüngster Zeit haben die Studien von Fraga (2006), Vardano (2007) und Conde (2011) die einzelnen Verordnungen und einige von ihnen betroffene Texte in ihren zensierten Varianten zusammengetragen.

Ziel des Beitrags ist es, die Geschichte der Zensurmaßnahmen auf der Grundlage dieser Studien und eigener Quellenforschung aufzuarbeiten und vor allem ihre Motivation und vermutliche Wirkung zu erfassen.

Kolb, Susanne (Firenze)

Lingua Nostrae Aetatis: Manipolazione linguistica nell'italiano contemporaneo

Il passaggio alla Seconda Repubblica segna una cesura nel modo di fare politica in Italia che si riflette anche nel linguaggio della politica e dei media (Amadori 2002, Antonelli 2000, Dell'Anna/Lala 2004, Gualdo/Dell'Anna 2004). Il politichese oscuro dei vecchi democristiani, comunisti e socialisti ha ceduto il passo all'“aziendalese” e al “gentese” dei talk show. Questa nuova forma di comunicazione è frutto sia di strategie di marketing applicate alla politica che di una personalizzazione della vita politica. Nel tentativo di conquistare il consenso e innescare un processo di identificazione, il politico contemporaneo cerca una diretta interazione con l'elettorato. Per fare presa sul cittadino medio, egli ricorre a un linguaggio informale e colloquiale, con periodi brevi e con un lessico in apparenza chiaro e univoco, carico di emotività, ma semanticamente impoverito. Frasi stereotipate e politicamente scorrette mirano alla demonizzazione dell'avversario e alla polarizzazione semantica (*partito dell'amore vs. partito dell'odio, liberale vs. illiberale*) (Bolasco et al. 2006, Zagrebelsky 2010). Il presente studio si concentrerà sulla dimensione lessicale, analizzando neologismi e voci del sottocodice politico, giuridico e giornalistico, ma anche parole e collocazioni di quella zona grigia tra lingua comune e linguaggio settoriale che favorisce l'ambiguità semantica. Sarà altresì indagato il frequente uso di termini tecnici dal significato fumoso (*lodo, governance, devolution*), di metafore sportive (*squadra di governo, vincere la partita*), religiose (*credo laico, miracolo italiano*) e belliche (*chiamata alle armi*).

Monjour, Alf (Duisburg-Essen)

“No hay crisis”. Lo políticamente correcto en el discurso político-mediático de la España de hoy

Todos recordamos la lucha desesperada de los gobernantes del mundo entero contra la crisis global, y no solamente contra el fenómeno político-económico, sino también contra el concepto mismo. En España, el presidente del Gobierno declara, a principios de junio del 2008, que “la situación de la economía española no es de crisis, y que por lo tanto no se debe usar ese término para no perjudicar el prestigio internacional de España”; no sin admitir, a finales del mismo mes de junio, que la pregunta de saber si hay crisis o no, “es opinable, y depende de lo que entendamos por crisis”, pero, en el mes de diciembre del mismo año, predice que “aunque la crisis es fuerte y aún nos quedan momentos duros en los próximos tres o cuatro meses, España saldrá de ella en la segunda parte del 2009”. Es evidente que nos encontramos ante el caso ejemplar de una estrategia, aunque fracasada, de evitar un tabú lingüístico, al servicio no de una corrección política inspirada por la “ortodoxia cultural” (Guitart Escudero 2005, 88), sino generada por la funcionalización del lenguaje dentro de una política partidaria – una funcionalización que, según ciertos autores, resulta típica del discurso político español: “En España, lo políticamente correcto [...] se ha convertido en una solicitud que los propios centros de poder le han hecho al ciudadano [...]. Ha habido un cambio de dirección: un movimiento que iba de abajo a arriba, desde los grupos más débiles y marginados hacia el poder, en España invierte su movimiento, produciéndose la identificación entre los órganos de gobierno y lo políticamente correcto” (Galiñanes Gallén 2009, 126). En la ponencia, intentaremos ilustrar esta funcionalización de lo políticamente correcto mediante algunos temas y campañas del discurso político-mediático de la España de hoy, dentro del contexto no solamente de la crisis, sino también del paro, del aborto y de la prostitución (“Somos trabajadoras sexuales y no prostitutas”). Tendremos en cuenta el hecho de que la prensa que nos servirá de corpus desempeña un papel activo, ella misma, en este discurso cuya finalidad no es la de reflejar la realidad, sino influir en ella: “Podríamos iniciar, por lo tanto, un primer paso hacia el destierro definitivo del ideal periodístico un tanto ingenuo de que el periodismo tiene como principal función informar y/o formar opiniones en la ciudadanía desde la objetividad” (Castromil 2009, 17). Cabrá concluir que la corrección política seguirá formando parte del arsenal retórico de cualquier actor en la escena político-mediática, en España y en cualquier otra parte...

Schwarze, Sabine (Augsburg)

Der Missbrauch der Wörter - vom sprachphilosophischen Begriff zum Schlagwort gegenwärtiger (Medien)Sprachkritik

Der ‚Wortmissbrauch‘ bildet seit der Antike ein zentrales Thema sprachphilosophischer Reflexion: seit Platons *Kratylos* wird der Abstand oder Gegensatz zwischen Wörtern und Dingen thematisiert, der aufmerksame Umgang mit Sprache angemahnt bzw. die Kunst der Sprachmanipulation als machtpolitisches Mittel beschrieben. Im 18. Jahrhundert wirft der von John Locke ausführlich thematisierte „Missbrauch der Wörter“ einerseits die Frage nach dem Verhältnis von Sprache und Denken auf, andererseits führt die sprachphilosophische Auseinandersetzung mit der bewusstseinsbildenden Rolle von Sprache zur immer akzentuierteren Kritik an ihrer Verwendung als politisches Täuschungs- und Herrschaftsinstrument. Als sprachphilosophischer Begriff hat ‚Wortmissbrauch‘ heute retrospektiven Charakter, in der Theorie der Sprachkritik wurde er durch leistungsfähigere Konzepte ersetzt. Vom *Missbrauch* in Bezug auf Sprache ist allerdings explizit im massenmedialen Diskurs die Rede, wenn es um Kritik am öffentlichen Sprachgebrauch insbesondere (aber nicht ausnahmslos) in der politischen Diskussion geht. So ist in den italienischen Printmedien gegenwärtig etwa vom „abuso mediatico della parola *donna* ...“ die Rede, womit auf sexistische Tendenzen im öffentlichen Diskurs fokussiert wird. Der Beitrag wird nach einleitenden begriffsgeschichtlichen Überlegungen die Verwendung von nominalen

Fügungen, die auf den Missbrauch konkreter sprachlicher Ausdrücke fokussieren, in der italienischen Presse und Internetforen diskutieren.

Wochele, Holger (Wien)

*Fiume oder Rijeka, Anvers oder Antwerpen, Hermannstadt oder Sibiu?
Politische Korrektheit und Exonymenverwendung*

In den romanischen Sprachen und im Deutschen hat sich, je nach Intensität der kulturellen Kontakte und geschichtlichen Verbindungen, für bestimmte Gebiete ein großer Bestand an Exonymen entwickelt, d.h. an eigensprachlichen Bezeichnungen für geografische Objekte, die gegenwärtig außerhalb des jeweiligen Sprachgebiets liegen (*Borgogna/Burgund* für *Bourgogne*). Die im Zeitalter der Globalisierung sprachübergreifend vorhandene Tendenz, bevorzugt Endonyme zu verwenden, ist unter anderem der Stigmatisierung vieler Exonyme im Zeichen Politischer Korrektheit geschuldet. Anhand schriftlicher Texte soll zunächst die Verwendung von Exonymen in verschiedenen Sprachen verglichen werden. Dabei zeigt sich, dass sprachraumabhängig deren Verwendung unterschiedlich stark ausgeprägt ist. Metasprachliche Äußerungen unterschiedlicher Provenienz stützen die These, dass für bestimmte geografische Objekte ausschließlich die Endonyme Verwendung finden sollen. Exonymengebrauch wäre so gesehen Ausdruck von Ethnozentrismus und Kulturimperialismus. Die Plausibilität solcher Argumentationen und präskriptiver Normen soll kritisch erörtert werden.

Zeller, Lisa (Mainz)

Le politiquement incorrect: la politique de la provocation chez Michel Houellebecq

Michel Houellebecq provoziert ostentativ. Vor allem sein Roman *Plateforme* (2001) strotzt vor politisch inkorrekten Äußerungen. Ähnlich wie Thilo Sa rrazin gibt sich Houellebecq als jemand, der sich nicht scheut, aufs Papier zu bringen, was – seiner Meinung nach – viele denken, es aber aufgrund der politischen Korrektheit geschuldeten Tabus nicht auszusprechen wagen. Trotzdem meine ich, dass der Roman nicht allein als Ausdruck von Ressentiments auf dem Niveau einer Stammtischdiskussion gelesen werden sollte, sondern auch als Zeugnis einer Reflexion über die Möglichkeiten von Provokation durch Kunst.

Houellebecq ist sich des Problems bewusst, dass Provokation, die sich ostentativ dem politisch Korrekten entgegensetzt, diese Tabus nicht ohne Weiteres zu dekonstruieren vermag, sondern Gefahr läuft, eine letztlich sterile Ablehnung des Lesenden hervorzurufen, die die zu hinterfragenden Normen eher noch zementiert. Ich möchte zeigen, wie *Plateforme* darüber reflektiert, dass die ausgelöste Distanzierung durch einen Anteil von Identifikationspotenzial kompensiert werden muss, um eine fruchtbare Diskussion zu entfesseln.
